

**Влияние английского языка на развитие русскоязычных терминологий
химических и физических наук**

Мулладжанова Наталья Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: nataliachernikova@yandex.ru

Английский язык, «определяемый как глобальный, мультикультурный, полиэтнический, плюрицентрический и т.п.», является современным *лингва франка* (ELF) в различных сферах общественной деятельности, включая науку [3:78]. Именно поэтому сегодня можно наблюдать значительное увеличение числа терминологических заимствований из английского языка во многих языках, в том числе в русском. Некоторые из англоязычных заимствований исчезают, уступая место национальным аналогам, другие закрепляются в автохтонной терминосистеме.

Очевидно, что русскоязычная терминосистема также подвержена значительному влиянию ELF. Однако темпы и объемы процесса заимствования варьируются в зависимости от области научных исследований. Так, в новых отраслях, связанных с компьютерными технологиями, англоязычные термины могут даже превалять. В то же время, в древних науках, таких как химия и физика, которые продолжают развиваться на протяжении веков и имеют сформировавшийся и упорядоченный терминологический аппарат, процесс заимствования не столь явный. Следовательно, терминологии химии и физики, являющиеся наиболее стандартизированными и кодифицированными системами, представляют собой важный и интересный материал для исследования.

Согласно С.В. Гриневу-Гриневичу, «заимствованными называются термины, которые полностью или отдельными аспектами (только форма, только содержание, только структура) заимствованы из других языков» [1:60]. При этом он выделяет материальные заимствования (в других классификациях фонетические заимствования/собственно заимствования), «форма которых заимствована из других языков», и кальки «с заимствованной словообразовательной или синтаксической структурой, возникшие в результате перевода по морфемам иноязычных слов» [1:61]. Кроме того, необходимо отдельно выделить термины-транспланты, которые сохраняют свою иноязычную форму в принимающем языке. Все эти виды заимствований различаются по степени ассимиляции в русском языке: наименее адаптированными являются термины-транспланты, тогда как калькированные заимствования наиболее адаптированы к нормам русского языка. Кроме того, выделяются смешанные типы заимствований, при которых одна часть термина заимствуется, а вторая уже существует в языке.

В результате нашего анализа мы смогли заключить, что в терминологиях физических и химических наук присутствуют все виды заимствований, однако процесс заимствования не носит лавинообразный характер. Напротив, при видимом обилии заимствованных терминов можно выделить определенные закономерности. В основном заимствуются названия методов, что естественно, учитывая темпы развития и совершенствования современных технологий анализа и исследования. Согласно Г.Д. Томахину, «появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке», то есть новые методы появляются вместе с новыми названиями [4:4]. Таким образом, основной причиной заимствования является отсутствие необходимого общепринятого понятия в русском языке для обозначения новой реалии. Среди других причин можно выделить также конкретизацию термина, то есть «потребность уточнить или детализировать соответ-

ствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки, прикрепив их к разным словам» [2:28]. Наконец, важной причиной является языковая экономия, поскольку «заимствование - один из путей замены двучленного наименования одночленным; поэтому, вероятно, можно утверждать, что иноязычное слово предпочитается исконному описательному обороту, если оба они служат наименованиями нерасчлененного понятия» [2:30]. Самым распространенным способом заимствования является смешанное заимствование, когда исходный термин калькируется, и при этом используется стандартная английская аббревиатура (трансплант) в целях устранения неоднозначности.

Материалом для анализа служили 100 статей по химии, опубликованных в 2010-2013 гг. в междисциплинарных научных журналах РАН «Успехи химии» и «Журнал структурной химии», и 100 статей по физике, опубликованных в 2010-2014 гг. в многопрофильных научных журналах РАН «Успехи физических наук» и «Механика жидкости и газа».

Источники и литература

- 1) Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
- 2) Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследование по современному русскому языку и лингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- 3) Прошина З.Г. Китайско-русское взаимодействие через английский язык как посредник. // Вестник МГОУ. Сер. Лингвистика. 2012. №. 4. С. 78-85.
- 4) Томахин Г.Д. Реалии. Американизмы. М.: Высшая школа, 1988.

Слова благодарности

Автор выражает благодарность своему научному руководителю профессору Прошиной З.Г.